

Journals

No. 93

Wednesday, November 3, 2010

2:00 p.m.

Journaux

N^o 93

Le mercredi 3 novembre 2010

14 heures

PRAYERS

PRIÈRE

NATIONAL ANTHEM

HYMNE NATIONAL

STATEMENTS BY MEMBERS

DÉCLARATIONS DE DÉPUTÉS

Pursuant to Standing Order 31, Members made statements.

Conformément à l'article 31 du Règlement, des députés font des déclarations.

ORAL QUESTIONS

QUESTIONS ORALES

Pursuant to Standing Order 30(5), the House proceeded to Oral Questions.

Conformément à l'article 30(5) du Règlement, la Chambre procède à la période de questions orales.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

AFFAIRES COURANTES ORDINAIRES

TABLING OF DOCUMENTS

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Day (President of the Treasury Board) laid upon the Table, - Performance Reports for the period ended March 31, 2010, as follows:

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Day (président du Conseil du Trésor) dépose sur le Bureau, - Rapports sur le rendement pour la période se terminant le 31 mars 2010, comme suit :

- (1) Agriculture and Agri-Food Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-1;
- (2) Assisted Human Reproduction Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-2;
- (3) Atlantic Canada Opportunities Agency. - Sessional Paper No. 8563-403-3;
- (4) Canada Border Services Agency. - Sessional Paper No. 8563-403-4;
- (5) Canada Industrial Relations Board. - Sessional Paper No. 8563-403-5;
- (6) Canada Revenue Agency. - Sessional Paper No. 8563-403-6;
- (7) Canada School of Public Service. - Sessional Paper No. 8563-403-7;
- (8) Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal. - Sessional Paper No. 8563-403-8;

- 1) Agriculture et Agroalimentaire Canada. - Document parlementaire n^o 8563-403-1;
- 2) Procréation assistée Canada. - Document parlementaire n^o 8563-403-2;
- 3) Agence de promotion économique du Canada atlantique. - Document parlementaire n^o 8563-403-3;
- 4) Agence des services frontaliers du Canada. - Document parlementaire n^o 8563-403-4;
- 5) Conseil canadien des relations industrielles. - Document parlementaire n^o 8563-403-5;
- 6) Agence du revenu du Canada. - Document parlementaire n^o 8563-403-6;
- 7) École de la fonction publique du Canada. - Document parlementaire n^o 8563-403-7;
- 8) Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs. - Document parlementaire n^o 8563-403-8;

-
- | | |
|---|--|
| (9) Canadian Centre for Occupational Health and Safety. - Sessional Paper No. 8563-403-9; | 9) Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail. - Document parlementaire n° 8563-403-9; |
| (10) Canadian Environmental Assessment Agency. - Sessional Paper No. 8563-403-10; | 10) Agence canadienne d'évaluation environnementale. - Document parlementaire n° 8563-403-10; |
| (11) Canadian Food Inspection Agency. - Sessional Paper No. 8563-403-11; | 11) Agence canadienne d'inspection des aliments. - Document parlementaire n° 8563-403-11; |
| (12) Canadian Forces Grievance Board. - Sessional Paper No. 8563-403-12; | 12) Comité des griefs des Forces canadiennes. - Document parlementaire n° 8563-403-12; |
| (13) Canadian Grain Commission. - Sessional Paper No. 8563-403-13; | 13) Commission canadienne des grains. - Document parlementaire n° 8563-403-13; |
| (14) Canadian Heritage. - Sessional Paper No. 8563-403-14; | 14) Patrimoine canadien. - Document parlementaire n° 8563-403-14; |
| (15) Canadian Human Rights Commission. - Sessional Paper No. 8563-403-15; | 15) Commission canadienne des droits de la personne. - Document parlementaire n° 8563-403-15; |
| (16) Canadian Human Rights Tribunal. - Sessional Paper No. 8563-403-16; | 16) Tribunal canadien des droits de la personne. - Document parlementaire n° 8563-403-16; |
| (17) Canadian Institutes of Health Research. - Sessional Paper No. 8563-403-17; | 17) Instituts de recherche en santé du Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-17; |
| (18) Canadian Intergovernmental Conference Secretariat. - Sessional Paper No. 8563-403-18; | 18) Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes. - Document parlementaire n° 8563-403-18; |
| (19) Canadian International Development Agency. - Sessional Paper No. 8563-403-19; | 19) Agence canadienne de développement international. - Document parlementaire n° 8563-403-19; |
| (20) Canadian International Trade Tribunal. - Sessional Paper No. 8563-403-20; | 20) Tribunal canadien du commerce extérieur. - Document parlementaire n° 8563-403-20; |
| (21) Canadian Nuclear Safety Commission. - Sessional Paper No. 8563-403-21; | 21) Commission canadienne de sûreté nucléaire. - Document parlementaire n° 8563-403-21; |
| (22) Canadian Radio-television and Telecommunications Commission. - Sessional Paper No. 8563-403-22; | 22) Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes. - Document parlementaire n° 8563-403-22; |
| (23) Canadian Space Agency. - Sessional Paper No. 8563-403-23; | 23) Agence spatiale canadienne. - Document parlementaire n° 8563-403-23; |
| (24) Canadian Transportation Agency. - Sessional Paper No. 8563-403-24; | 24) Office des transports du Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-24; |
| (25) Citizenship and Immigration Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-25; | 25) Citoyenneté et Immigration Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-25; |
| (26) Commission for Public Complaints Against the Royal Canadian Mounted Police. - Sessional Paper No. 8563-403-26; | 26) Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-26; |
| (27) Copyright Board of Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-27; | 27) Commission du droit d'auteur Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-27; |
| (28) Correctional Service Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-28; | 28) Service correctionnel Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-28; |
| (29) Courts Administration Service. - Sessional Paper No. 8563-403-29; | 29) Service administratif des tribunaux judiciaires. - Document parlementaire n° 8563-403-29; |
| (30) Department of Finance Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-30; | 30) Ministère des Finances Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-30; |
| (31) Department of Justice Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-31; | 31) Ministère de la Justice Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-31; |
| (32) Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec. - Sessional Paper No. 8563-403-32; | 32) Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec. - Document parlementaire n° 8563-403-32; |

-
- | | |
|---|---|
| (33) Environment Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-33; | 33) Environnement Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-33; |
| (34) Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-34; | 34) Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-34; |
| (35) Fisheries and Oceans Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-35; | 35) Pêches et Océans Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-35; |
| (36) Foreign Affairs and International Trade Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-36; | 36) Affaires étrangères et Commerce international Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-36; |
| (37) Hazardous Materials Information Review Commission Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-37; | 37) Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-37; |
| (38) Health Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-38; | 38) Santé Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-38; |
| (39) Human Resources and Skills Development Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-39; | 39) Ressources humaines et Développement des compétences Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-39; |
| (40) Immigration and Refugee Board of Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-40; | 40) Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-40; |
| (41) Indian and Northern Affairs Canada and Canadian Polar Commission. - Sessional Paper No. 8563-403-41; | 41) Affaires indiennes et du Nord Canada et Commission canadienne des affaires polaires. - Document parlementaire n° 8563-403-41; |
| (42) Indian Residential Schools Truth and Reconciliation Commission. - Sessional Paper No. 8563-403-42; | 42) Commission de vérité et de réconciliation relative aux pensionnats indiens. - Document parlementaire n° 8563-403-42; |
| (43) Industry Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-43; | 43) Industrie Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-43; |
| (44) Infrastructure Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-44; | 44) Infrastructure Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-44; |
| (45) Library and Archives Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-45; | 45) Bibliothèque et Archives Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-45; |
| (46) Military Police Complaints Commission. - Sessional Paper No. 8563-403-46; | 46) Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire. - Document parlementaire n° 8563-403-46; |
| (47) NAFTA Secretariat — Canadian Section. - Sessional Paper No. 8563-403-47; | 47) Secrétariat de l'ALÉNA — Section canadienne. - Document parlementaire n° 8563-403-47; |
| (48) National Defence. - Sessional Paper No. 8563-403-48; | 48) Défense nationale. - Document parlementaire n° 8563-403-48; |
| (49) National Energy Board. - Sessional Paper No. 8563-403-49; | 49) Office national de l'énergie. - Document parlementaire n° 8563-403-49; |
| (50) National Film Board. - Sessional Paper No. 8563-403-50; | 50) Office national du film. - Document parlementaire n° 8563-403-50; |
| (51) National Parole Board. - Sessional Paper No. 8563-403-51; | 51) Commission nationale des libérations conditionnelles. - Document parlementaire n° 8563-403-51; |
| (52) National Research Council Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-52; | 52) Conseil national de recherches Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-52; |
| (53) National Round Table on the Environment and the Economy. - Sessional Paper No. 8563-403-53; | 53) Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie. - Document parlementaire n° 8563-403-53; |
| (54) Natural Resources Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-54; | 54) Ressources naturelles Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-54; |
| (55) Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-55; | 55) Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-55; |
| (56) Northern Pipeline Agency Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-56; | 56) Administration du pipe-line du Nord Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-56; |

-
- | | |
|--|---|
| (57) Office of the Auditor General of Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-57; | 57) Bureau du vérificateur général du Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-57; |
| (58) Office of the Chief Electoral Officer. - Sessional Paper No. 8563-403-58; | 58) Bureau du directeur général des élections. - Document parlementaire n° 8563-403-58; |
| (59) Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs. - Sessional Paper No. 8563-403-59; | 59) Commissariat à la magistrature fédérale Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-59; |
| (60) Office of the Commissioner of Lobbying of Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-60; | 60) Commissariat au lobbying du Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-60; |
| (61) Office of the Commissioner of Official Languages. - Sessional Paper No. 8563-403-61; | 61) Commissariat aux langues officielles. - Document parlementaire n° 8563-403-61; |
| (62) Office of the Communications Security Establishment Commissioner. - Sessional Paper No. 8563-403-62; | 62) Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications. - Document parlementaire n° 8563-403-62; |
| (63) Office of the Public Sector Integrity Commissioner of Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-63; | 63) Commissariat à l'intégrité du secteur public du Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-63; |
| (64) Office of the Superintendent of Financial Institutions Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-64; | 64) Bureau du surintendant des institutions financières Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-64; |
| (65) Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-65; | 65) Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-65; |
| (66) Parks Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-66; | 66) Parcs Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-66; |
| (67) Patented Medicine Prices Review Board Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-67; | 67) Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-67; |
| (68) Privy Council Office and Public Appointments Commission Secretariat. - Sessional Paper No. 8563-403-68; | 68) Bureau du Conseil privé et Secrétariat de la Commission des nominations publiques. - Document parlementaire n° 8563-403-68; |
| (69) Public Health Agency of Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-69; | 69) Agence de la santé publique du Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-69; |
| (70) Public Prosecution Service of Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-70; | 70) Service des poursuites pénales du Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-70; |
| (71) Public Safety Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-71; | 71) Sécurité publique Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-71; |
| (72) Public Servants Disclosure Protection Tribunal Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-72; | 72) Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-72; |
| (73) Public Service Commission of Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-73; | 73) Commission de la fonction publique du Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-73; |
| (74) Public Service Labour Relations Board. - Sessional Paper No. 8563-403-74; | 74) Commission des relations de travail dans la fonction publique. - Document parlementaire n° 8563-403-74; |
| (75) Public Service Staffing Tribunal. - Sessional Paper No. 8563-403-75; | 75) Tribunal de la dotation de la fonction publique. - Document parlementaire n° 8563-403-75; |
| (76) Public Works and Government Services Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-76; | 76) Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-76; |
| (77) RCMP External Review Committee. - Sessional Paper No. 8563-403-77; | 77) Comité externe d'examen de la GRC. - Document parlementaire n° 8563-403-77; |
| (78) Registry of the Competition Tribunal. - Sessional Paper No. 8563-403-78; | 78) Greffe du Tribunal de la concurrence. - Document parlementaire n° 8563-403-78; |
| (79) Registry of the Specific Claims Tribunal. - Sessional Paper No. 8563-403-79; | 79) Greffe du Tribunal des revendications particulières du Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-79; |
| (80) Royal Canadian Mounted Police. - Sessional Paper No. 8563-403-80; | 80) Gendarmerie royale du Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-80; |

- | | |
|--|---|
| (81) Security Intelligence Review Committee. - Sessional Paper No. 8563-403-81; | 81) Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité. - Document parlementaire n° 8563-403-81; |
| (82) Social Sciences and Humanities Research Council. - Sessional Paper No. 8563-403-82; | 82) Conseil de recherches en sciences humaines du Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-82; |
| (83) Statistics Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-83; | 83) Statistique Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-83; |
| (84) Status of Women Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-84; | 84) Condition féminine Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-84; |
| (85) Supreme Court of Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-85; | 85) Cour suprême du Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-85; |
| (86) The Correctional Investigator Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-86; | 86) L'Enquêteur correctionnel Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-86; |
| (87) The National Battlefields Commission. - Sessional Paper No. 8563-403-87; | 87) Commission des champs de bataille nationaux. - Document parlementaire n° 8563-403-87; |
| (88) Transport Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-88; | 88) Transports Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-88; |
| (89) Transportation Appeal Tribunal of Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-89; | 89) Tribunal d'appel des transports du Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-89; |
| (90) Transportation Safety Board of Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-90; | 90) Bureau de la sécurité des transports du Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-90; |
| (91) Treasury Board of Canada Secretariat. - Sessional Paper No. 8563-403-91; | 91) Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-91; |
| (92) Veterans Affairs Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-92; | 92) Anciens Combattants Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-92; |
| (93) Western Economic Diversification Canada. - Sessional Paper No. 8563-403-93. | 93) Diversification de l'économie de l'Ouest Canada. - Document parlementaire n° 8563-403-93. |

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Day (President of the Treasury Board) laid upon the Table, — Document entitled “Canada's Performance — The Government of Canada's Contribution” for the year 2009-2010. — Sessional Paper No. 8563-403-94.

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Day (président du Conseil du Trésor) dépose sur le Bureau, — Document intitulé « Le rendement du Canada — La contribution du gouvernement du Canada » pour l'année 2009-2010. — Document parlementaire n° 8563-403-94.

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Lukiwski (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) laid upon the Table, — Government responses, pursuant to Standing Order 36(8), to the following petitions:

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Lukiwski (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) dépose sur le Bureau, — Réponses du gouvernement, conformément à l'article 36(8) du Règlement, aux pétitions suivantes :

— Nos. 403-0761 and 403-0762 concerning international forums. — Sessional Paper No. 8545-403-80-02;

— n^{os} 403-0761 et 403-0762 au sujet des forums internationaux. — Document parlementaire n° 8545-403-80-02;

— No. 403-0774 concerning the Food and Drugs Act. — Sessional Paper No. 8545-403-22-07;

— n° 403-0774 au sujet de la Loi sur les aliments et drogues. — Document parlementaire n° 8545-403-22-07;

— Nos. 403-0778, 403-0805 and 403-0824 concerning funding aid. — Sessional Paper No. 8545-403-35-14;

— n^{os} 403-0778, 403-0805 et 403-0824 au sujet de l'aide financière. — Document parlementaire n° 8545-403-35-14;

— No. 403-0806 concerning bankruptcy. — Sessional Paper No. 8545-403-19-04;

— n° 403-0806 au sujet des faillites. — Document parlementaire n° 8545-403-19-04;

— No. 403-0870 concerning gun control. — Sessional Paper No. 8545-403-28-13;

— n° 403-0870 au sujet du contrôle des armes à feu. — Document parlementaire n° 8545-403-28-13;

— Nos. 403-0881 and 403-0882 concerning genetic engineering. — Sessional Paper No. 8545-403-63-07.

— n^{os} 403-0881 et 403-0882 au sujet du génie génétique. — Document parlementaire n° 8545-403-63-07.

STATEMENTS BY MINISTERS

Pursuant to Standing Order 33(1), Mr. Blackburn (Minister of Veterans Affairs) made a statement.

PRESENTING REPORTS FROM COMMITTEES

Mr. Sweet (Ancaster—Dundas—Flamborough—Westdale), from the Standing Committee on Industry, Science and Technology, presented the Tenth Report of the Committee (Bill C-28, An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act, with an amendment). — Sessional Paper No. 8510-403-120.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meeting No. 43*) was tabled.

Ms. Fry (Vancouver Centre), from the Standing Committee on the Status of Women, presented the Fourth Report of the Committee (Bill C-471, An Act respecting the implementation of the recommendations of the Pay Equity Task Force and amending another Act in consequence, with an amendment). — Sessional Paper No. 8510-403-121.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meetings Nos. 30 and 32 to 34*) was tabled.

Ms. Hoepfner (Portage—Lisgar), from the Standing Committee on Human Resources, Skills and Social Development and the Status of Persons with Disabilities, presented the Sixth Report of the Committee (Bill C-31, An Act to amend the Old Age Security Act, with amendments). — Sessional Paper No. 8510-403-122.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meetings Nos. 25, 26 and 28 to 30*) was tabled.

Mr. Allison (Niagara West—Glanbrook), from the Standing Committee on Foreign Affairs and International Development, presented the Second Report of the Committee, "Canada's Universal Periodic Review and Beyond – Upholding Canada's International Reputation as a Global Leader in the Field of Human Rights". — Sessional Paper No. 8510-403-123.

Pursuant to Standing Order 109, the Committee requested that the government table a comprehensive response.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meeting No. 29*) was tabled.

Mr. Fast (Abbotsford), from the Standing Committee on Justice and Human Rights, presented the Seventh Report of the Committee (Bill C-389, An Act to amend the Canadian Human Rights Act and the Criminal Code (gender identity and gender expression), without amendment). — Sessional Paper No. 8510-403-124.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meeting No. 33*) was tabled.

DÉCLARATIONS DE MINISTRES

Conformément à l'article 33(1) du Règlement, M. Blackburn (ministre des Anciens Combattants) fait une déclaration.

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS

M. Sweet (Ancaster—Dundas—Flamborough—Westdale), du Comité permanent de l'industrie, des sciences et de la technologie, présente le dixième rapport du Comité (projet de loi C-28, Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications, avec un amendement). — Document parlementaire n° 8510-403-120.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunion n° 43*) est déposé.

M^{me} Fry (Vancouver-Centre), du Comité permanent de la condition féminine, présente le quatrième rapport du Comité (projet de loi C-471, Loi portant sur la mise en oeuvre des recommandations du Groupe de travail sur l'équité salariale et modifiant une autre loi en conséquence, avec un amendement). — Document parlementaire n° 8510-403-121.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunions n°s 30 et 32 à 34*) est déposé.

M^{me} Hoepfner (Portage—Lisgar), du Comité permanent des ressources humaines, du développement des compétences, du développement social et de la condition des personnes handicapées, présente le sixième rapport du Comité (projet de loi C-31, Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse, avec des amendements). — Document parlementaire n° 8510-403-122.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunions n°s 25, 26 et 28 à 30*) est déposé.

M. Allison (Niagara-Ouest—Glanbrook), du Comité permanent des affaires étrangères et du développement international, présente le deuxième rapport du Comité, « L'examen périodique universel du Canada et l'avenir – préserver la réputation internationale du Canada comme chef de file mondial en droits de la personne ». — Document parlementaire n° 8510-403-123.

Conformément à l'article 109 du Règlement, le Comité demande au gouvernement de déposer une réponse globale.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunion n° 29*) est déposé.

M. Fast (Abbotsford), du Comité permanent de la justice et des droits de la personne, présente le septième rapport du Comité (projet de loi C-389, Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne et le Code criminel (identité et expression sexuelles), sans amendement). — Document parlementaire n° 8510-403-124.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunion n° 33*) est déposé.

INTRODUCTION OF PRIVATE MEMBERS' BILLS

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. Atamanenko (British Columbia Southern Interior), seconded by Mr. Donnelly (New Westminster—Coquitlam), Bill C-589, An Act to amend the Parliament of Canada Act and the Canada Post Corporation Act (use of resources by members), was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

PRESENTING PETITIONS

Pursuant to Standing Order 36, petitions certified correct by the Clerk of Petitions were presented as follows:

— by Mr. Andrews (Avalon), one concerning the Employment Insurance Program (No. 403-1017);

— by Mr. Lessard (Chambly—Borduas), one concerning Old Age Security benefits (No. 403-1018);

— by Ms. Mathyssen (London—Fanshawe), one concerning veterans' affairs (No. 403-1019) and one concerning funding aid (No. 403-1020);

— by Mr. Fast (Abbotsford), one concerning unborn children (No. 403-1021);

— by Mr. Desnoyers (Rivière-des-Mille-Îles), one concerning transportation (No. 403-1022);

— by Mr. Atamanenko (British Columbia Southern Interior), one concerning horse meat (No. 403-1023);

— by Mr. Asselin (Manicouagan), two concerning the education system (Nos. 403-1024 and 403-1025);

— by Mr. Hyer (Thunder Bay—Superior North), one concerning horse meat (No. 403-1026) and one concerning housing policy (No. 403-1027);

— by Mr. Nadeau (Gatineau), one concerning veterans' affairs (No. 403-1028);

— by Mr. Maloway (Elmwood—Transcona), one concerning passports (No. 403-1029).

QUESTIONS ON THE ORDER PAPER

Mr. Lukiwski (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) presented the answers to questions Q-363 and Q-370 on the Order Paper.

Pursuant to Standing Order 39(7), Mr. Lukiwski (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) presented the returns to the following questions made into Orders for Return:

Q-356 — Mr. Davies (Vancouver Kingsway) — With regard to funding the government has awarded under Canada's Economic Action Plan since it was first introduced: (a) what is the total amount of funding the government has awarded in the riding of Vancouver Kingsway, detailing in each case the department or agency, the initiative and amount; and (b) what is the total amount of funding the government has awarded within the City

DÉPÔT DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DES DÉPUTÉS

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. Atamanenko (Colombie-Britannique-Southern Interior), appuyé par M. Donnelly (New Westminster—Coquitlam), le projet de loi C-589, Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada et la Loi sur la Société canadienne des postes (utilisation des ressources par les députés), est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

PRÉSENTATION DE PÉTITIONS

Conformément à l'article 36 du Règlement, des pétitions certifiées correctes par le greffier des pétitions sont présentées :

— par M. Andrews (Avalon), une au sujet du régime d'assurance-emploi (n° 403-1017);

— par M. Lessard (Chambly—Borduas), une au sujet des prestations de sécurité de la vieillesse (n° 403-1018);

— par M^{me} Mathyssen (London—Fanshawe), une au sujet des anciens combattants (n° 403-1019) et une au sujet de l'aide financière (n° 403-1020);

— par M. Fast (Abbotsford), une au sujet des enfants à naître (n° 403-1021);

— par M. Desnoyers (Rivière-des-Mille-Îles), une au sujet du transport (n° 403-1022);

— par M. Atamanenko (Colombie-Britannique-Southern Interior), une au sujet de la viande chevaline (n° 403-1023);

— par M. Asselin (Manicouagan), deux au sujet du système d'éducation (n^{os} 403-1024 et 403-1025);

— par M. Hyer (Thunder Bay—Superior-Nord), une au sujet de la viande chevaline (n° 403-1026) et une au sujet de la politique du logement (n° 403-1027);

— par M. Nadeau (Gatineau), une au sujet des anciens combattants (n° 403-1028);

— par M. Maloway (Elmwood—Transcona), une au sujet des passeports (n° 403-1029).

QUESTIONS INSCRITES AU FEUILLETON

M. Lukiwski (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) présente les réponses aux questions Q-363 et Q-370 inscrites au Feuilleton.

Conformément à l'article 39(7) du Règlement, M. Lukiwski (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) présente les réponses aux questions suivantes, transformées en ordres de dépôt de documents :

Q-356 — M. Davies (Vancouver Kingsway) — En ce qui concerne l'aide financière que le gouvernement a accordée en vertu du Plan d'action économique du Canada depuis son lancement : a) quelle somme le gouvernement a-t-il accordée à la circonscription de Vancouver Kingsway, ventilée par ministère ou organisme, initiative et montant; b) quelle

of Vancouver, detailing in each case the department or agency, the initiative and amount? — Sessional Paper No. 8555-403-356.

Q-358 — Mr. Donnelly (New Westminster—Coquitlam) — What is the total amount of government funding, since fiscal year 2007-2008 up to and including the current fiscal year, allocated within the constituency of New Westminster—Coquitlam, specifying each department or agency, initiative and amount? — Sessional Paper No. 8555-403-358.

Q-362 — Ms. Duncan (Etobicoke North) — With respect to chronic cerebrospinal venous insufficiency (CCSVI): (a) do the Canadian Institutes of Health Research (CIHR) or Health Canada recognize the Consensus Document of the International Union of Phlebology (IUP) on the diagnosis and treatment of venous malformations, in which CCSVI is recognized as venous truncular lesions obstructing the main outflow routes from the central nervous system; (b) does CIHR or Health Canada recognize the recommendations by the IUP expert panel for therapeutic interventions, including angioplasty, stenting, or open surgical repair of the lesions, in proven CCSVI cases; (c) did anyone from CIHR or Health Canada attend the July 26, 2010 CCSVI Professional Symposium and, if not, (i) was there a review of the findings of the Symposium, (ii) was the review included in the process for the August 26, 2010 meeting between CIHR and the Multiple Sclerosis Society of Canada (MSSC); (d) what were the terms of reference for the August 26, 2010 meeting between CIHR and the MSSC; (e) in detail, what were the steps taken in the review of the current state of CCSVI science for the August 26 meeting and, specifically, (i) were international experts outside of the United States consulted, (ii) what process was undertaken to ensure fair and unbiased reviewers, (iii) what check of reviewers' backgrounds was undertaken regarding links to specific organizations, review panels and grants obtained, (iv) which, if any, of the reviewers had previously spoken for or against the CCSVI theory or liberation procedure, (v) were reviewers who had experience or expertise with CCSVI selected and, if not, why not, (vi) which, if any, of the reviewers declared a conflict of interest, (vii) what, if any, action was taken to address any identified conflict of interest; (f) did the Health Minister review the biographies of the committee members for the August 26 meeting (i) if not, why, (ii) if so, were any problems identified and any action taken; (g) what published papers were reviewed by panel members, broken down by (i) those that confirm venous malformations in Multiple Sclerosis (MS) patients, (ii) those that deny venous malformations in MS patients, (iii) those that neither confirm nor deny venous malformations in MS patients; (h) were international practitioners, such as those in Bulgaria, Italy, Kuwait and the United States, consulted to learn (i) how many liberation procedures they had undertaken, (ii) what, if any, improvements their patients experienced, particularly in relation to fatigue, "brain fog", motor skills, and Expanded Disability Status Score; (i) what were the details of the agenda for the August 26, 2010 meeting; (j) what will be the process for establishing the CCSVI working group, announced August 31, 2010, and (i) will it be an open or closed process, (ii) will it include CCSVI and liberation procedure experts from Canada, such as Dr. Sandy MacDonald,

somme le gouvernement a-t-il accordée à la Ville de Vancouver, ventilée par ministère ou organisme, initiative et montant? — Document parlementaire n° 8555-403-356.

Q-358 — M. Donnelly (New Westminster—Coquitlam) — Quel est le montant total du financement accordé par le gouvernement, depuis l'exercice 2007-2008 jusqu'à l'exercice en cours, dans la circonscription de New Westminster—Coquitlam, avec les détails selon le ministère ou l'organisme, l'initiative et le montant? — Document parlementaire n° 8555-403-358.

Q-362 — M^{me} Duncan (Etobicoke-Nord) — En ce qui concerne l'insuffisance veineuse céphalorachidienne chronique (IVCC) : a) les Instituts de recherche en santé du Canada (IRSC) ou Santé Canada accordent-ils foi au document consensuel de l'Union internationale de phlébologie (UIP) sur le diagnostic et le traitement des malformations veineuses, document qui conçoit l'IVCC comme une lésion veineuse tronculaire qui obstrue les principales voies d'écoulement du système nerveux central; b) les IRSC ou Santé Canada tiennent-ils compte des recommandations faites par le comité d'experts de l'UIP à l'égard des interventions thérapeutiques – telles que l'angioplastie, le port de stents ou la réparation des lésions par chirurgie ouverte – dans les cas d'IVCC avérée; c) les IRSC ou Santé Canada se sont-ils fait représenter au Symposium professionnel du 26 juillet 2010 sur l'IVCC et, dans le cas contraire, (i) ont-ils étudié les constatations et conclusions du Symposium, (ii) cette étude figurait-elle à l'ordre du jour de la rencontre du 26 août 2010 entre les IRSC et la Société canadienne de la sclérose en plaques (SCSP); d) quel était le cadre de référence de la rencontre du 26 août 2010 entre les IRSC et la SCSP; e) quelles mesures a-t-on prises très exactement en vue de la rencontre du 26 août lors de l'examen de l'état actuel de nos connaissances sur l'IVCC et, plus précisément, (i) a-t-on consulté des spécialistes étrangers autres qu'américains, (ii) qu'a-t-on fait pour garantir l'intégrité et l'impartialité des examinateurs, (iii) quelles vérifications a-t-on faites des antécédents des examinateurs pour savoir s'ils avaient des liens avec certaines organisations, de quels panels ils avaient été membres et quelles subventions ils avaient reçues, (iv) le cas échéant, lesquels des examinateurs s'étaient déjà prononcés pour ou contre la théorie de l'IVCC ou la chirurgie de libération, (v) a-t-on choisi des examinateurs qui avaient l'expérience de l'IVCC ou des connaissances expertes sur le sujet et, dans le cas contraire, pourquoi pas, (vi) le cas échéant, quels sont les examinateurs qui se sont déclarés en conflit d'intérêts, (vii) le cas échéant, quelles mesures a-t-on prises pour remédier à ces conflits d'intérêts; f) la ministre de la Santé a-t-elle examiné les notices biographiques des membres du comité en prévision de la rencontre du 26 août, (i) dans le cas contraire, pourquoi pas, (ii) si elle l'a fait, y a-t-elle décelé des déficiences et a-t-elle pris des mesures correctives; g) quelles sont les publications qui ont été examinées par les membres du panel qui (i) confirment l'existence de malformations veineuses chez les personnes souffrant de sclérose en plaques (SP), (ii) nient l'existence de telles malformations chez ces personnes, (iii) ne se prononcent pas sur le sujet; h) a-t-on consulté des praticiens de pays étrangers, comme la Bulgarie, l'Italie, le Koweït et les États-Unis, afin de savoir (i) combien de chirurgies de libération ont été pratiquées,

and around the world, (iii) who will Chair the group, (iv) how often will it meet, (v) how often will it report and to whom; (k) what are CIHR and Health Canada's responses to the Society of Interventional Radiology's September 2010 position statement, particularly its statement that it "strongly supports the urgent performance of high-quality clinical research to determine the safety and efficacy of interventional MS therapies, and is actively working to promote and expedite the completion of the needed studies"; (l) prior to the CIHR's announcement on August 31, 2010 that pan-Canadian clinical trials on the liberation procedure would not go forward at this time, how many provinces or territories requested that the federal government undertake national clinical trials; (m) since the beginning of 2010, how many Canadians have travelled abroad for the liberation procedure and what, if any, tracking has CIHR or Health Canada undertaken regarding each patient's procedure, progress and related expenses; (n) will Health Canada be undertaking a review of the liberation procedure at each location it is performed worldwide, including an examination of (i) the cost, (ii) the number of procedures performed, (iii) the data collected, (iv) the safety and efficacy of the procedure, (v) the follow-up, (vi) the ranking of the sites for Canadians wishing to pursue this treatment; (o) what consideration has CIHR or Health Canada given to how the August 31 recommendation not to proceed with national clinical trials will impact the number of Canadians travelling outside of Canada for the liberation procedure and what, if any, studies have been undertaken to address the possible impacts; (p) will CIHR or Health Canada undertake any studies relating to any challenges MS patients face on returning to Canada after receiving the liberation procedure abroad, including medical complications, the refusal of treatment by neurologists or practitioners and the refusal of care by long-term health facilities; (q) will the government grant the \$10 million the MSSC has requested for research and, if so, when; (r) how much of the \$16 million the government allocated to CIHR will be available for (i) MS research, (ii) CCSVI research; (s) will CIHR funds be made available to assist in the creation of a registry that collates data regarding the progress of MS patients who undergo the liberation procedure and, if so, (i) who will be involved in its development, (ii) what is the timeline for development and roll-out; and (t) what research is CIHR or Health Canada undertaking or funding regarding (i) an atlas of anatomical venous variations in the neck and chest, (ii) treatment for venous inflammation, iron storage and hydrocephaly, (iii) possible linkages among CCSVI, MS and other unidentified factors, (iv) treatment and follow-up protocols, (v) design of safe apparatuses and procedures to keep liberated veins open? — Sessional Paper No. 8555-403-362.

(ii) quelles améliorations les patients ont ressenties, le cas échéant, surtout en ce qui concerne la fatigue, la « lassitude du cerveau », la motricité et l'échelle étendue du statut d'invalidité; i) quel était dans les détails l'ordre du jour de la rencontre du 26 août 2010; j) par quel processus va-t-on établir le groupe de travail sur l'IVCC annoncé le 31 août 2010 et (i) ce processus sera-t-il ouvert ou fermé, (ii) le groupe de travail va-t-il compter des experts canadiens – comme le docteur Sandy MacDonald – et étrangers de l'IVCC et de la chirurgie de libération, (iii) qui en sera le président, (iv) combien de fois le groupe de travail va-t-il se réunir, (v) combien de rapports va-t-il produire et à qui les présentera-t-il; k) comment les IRSC et Santé Canada réagissent-ils à l'énoncé de position de 2010 de la Société de radiologie interventionnelle, et plus particulièrement à sa déclaration selon laquelle la Société « recommande fortement que l'on fasse de toute urgence des recherches cliniques très rigoureuses pour déterminer l'innocuité et l'efficacité des traitements interventionnels de la SP et s'emploie énergiquement à promouvoir et à accélérer les études nécessaires »; l) avant que les IRSC n'annoncent, le 31 août 2010, que les essais cliniques pancanadiens sur la chirurgie de libération étaient reportés, combien de provinces ou de territoires avaient demandé au gouvernement fédéral de procéder à de tels essais; m) depuis le début de 2010, combien de Canadiens se sont rendus à l'étranger pour subir une chirurgie de libération et quel suivi, le cas échéant, les IRSC ou Santé Canada ont-ils fait au sujet de l'opération subie, des améliorations ressenties par les opérés et des dépenses afférentes assumées par chaque patient; n) Santé Canada va-t-il faire une enquête sur le type de chirurgie de libération pratiqué dans chaque hôpital étranger où la chirurgie est offerte pour savoir notamment (i) combien elle coûte, (ii) combien de chirurgies ont été pratiquées, (iii) quelles données ont été recueillies, (iv) le degré d'innocuité et d'efficacité de l'opération, (v) le suivi nécessaire, (vi) l'évaluation des divers hôpitaux pour les Canadiens souhaitant subir ce traitement; o) comment les IRSC ou Santé Canada ont-ils tenu compte de l'effet que la recommandation du 31 août de reporter les essais cliniques nationaux prévus aura sur le nombre de Canadiens allant subir une chirurgie de libération à l'étranger, et quelles études ont-ils faites, le cas échéant, pour remédier à ses incidences possibles; p) les CIHR ou Santé Canada vont-ils faire des études sur les difficultés que doivent surmonter les personnes souffrant de SP lorsqu'elles rentrent au Canada après avoir subi une chirurgie de libération à l'étranger, comme les complications médicales, le refus des neurologues ou des praticiens de les traiter et celui des établissements de soins de longue durée de les accueillir; q) le gouvernement va-t-il accorder à la SCSP les 10 millions de dollars qu'elle a demandés pour faire de la recherche et, si c'est le cas, quand; r) sur les 16 millions de dollars que le gouvernement a octroyés aux IRSC, combien seront affectés à (i) la recherche sur la SP, (ii) à la recherche sur l'IVCC; s) les IRSC vont-ils affecter des fonds pour appuyer la création d'un registre colligeant des données sur les améliorations ressenties par les personnes souffrant de SP qui subissent une chirurgie de libération et, si c'est le cas, (i) qui participera à l'élaboration du registre, (ii) quel est l'échéancier établi pour son élaboration et sa mise en service; t) quelles recherches les IRSC ou Santé Canada ont-ils entreprises ou financent-ils à l'égard d'un (i) atlas des variations anatomiques des veines du cou et du thorax, (ii) du traitement de l'inflammation veineuse, de la mise en réserve du fer et de l'hydrocéphalie, (iii) des liens possibles entre l'IVCC, la SP et

Q-364 — Ms. Chow (Trinity—Spadina) — What is the total amount of government capital and operation funding, since fiscal year 2008-2009 up to and including the current fiscal year, allocated within the constituency of Trinity—Spadina, listing each department, agency, funding transfer to provincial and municipal governments and arm's length agency, such as Waterfront Toronto, detailing in each case the initiative and amount, including the date the funding was allocated? — Sessional Paper No. 8555-403-364.

Q-366 — Ms. Chow (Trinity—Spadina) — With regard to individuals detained due to the lack of residency status in Canada, from 2006 to present: (a) what is the total number of individuals detained, broken down by location, detention center or jail and the demographics of each detainee, including how many are under 18 years of age; (b) what is the maximum duration of detention; (c) what is the average duration of detention; (d) how many detainees are housed on the floor, using sleeping bags and blankets; and (e) what is the operation plan of the Canada Border Services Agency to ensure the facilities meet the standards prescribed in the Auditor General's 2008 report? — Sessional Paper No. 8555-403-366.

Q-367 — Mrs. Hughes (Algoma—Manitoulin—Kapusking) — What is the total amount of government funding, since fiscal year 2008-2009 up to and including the current fiscal year, allocated within the constituency of Algoma—Manitoulin—Kapusking, specifying each department or agency, initiative and amount, including the date the funding was allocated? — Sessional Paper No. 8555-403-367.

Q-369 — Ms. Davies (Vancouver East) — With respect to a series of round tables hosted by the Canada Mortgage and Housing Corporation on the topics of the Homelessness Partnering Strategy and Affordable Housing Initiatives: (a) what reports and recommendations came out of these round tables; (b) what is contained in any report coming out of these round tables or arising from these round table discussions; and (c) are these reports available and, (i) if so, how can a copy be obtained, (ii) if not, when will these reports and recommendations be made public? — Sessional Paper No. 8555-403-369.

Q-373 — Ms. Duncan (Etobicoke North) — With respect to services offered to veterans in Canada: (a) how many full-time and part-time positions have been cut from Veterans Affairs Canada (VAC) between 2006 and 2010; (b) what is the number of uniformed professionals, public servants and contractors by region; (c) what is the overall cost of contract workers; (d) over the next five years, what plans does VAC have to cut back or

d'autres facteurs non identifiés, (iv) du traitement et des protocoles de suivi, (v) de la conception d'appareils et de traitements sûrs permettant de garder les veines libérées ouvertes? — Document parlementaire n° 8555-403-362.

Q-364 — M^{me} Chow (Trinity—Spadina) — À combien s'élèvent au total les investissements du gouvernement en dépenses de fonctionnement et en capital affectés à la circonscription de Trinity—Spadina de l'exercice 2008-2009 à l'exercice en cours, inclusivement, en indiquant chaque ministère et organisme, ainsi que les gouvernements provinciaux, les administrations municipales et les organismes autonomes, comme Waterfront Toronto, ayant reçu des transferts de fonds, et en précisant l'initiative et le montant, y compris la date à laquelle les fonds ont été affectés? — Document parlementaire n° 8555-403-364.

Q-366 — M^{me} Chow (Trinity—Spadina) — En ce qui concerne les détenus emprisonnés parce qu'ils n'ont pas le statut de résident au Canada, de 2006 à aujourd'hui : a) quel est le nombre total d'individus détenus, ventilé par endroit, centre de détention ou pénitencier, ainsi que le profil démographique de chaque détenu, et quel est le nombre de détenus âgés de moins de 18 ans; b) quelle est la durée maximale de détention; c) quelle est la durée moyenne de détention; d) quel est le nombre de détenus devant coucher par terre dans un sac de couchage ou se couvrir de draps; e) quel plan d'action envisage de suivre l'Agence des services frontaliers du Canada pour s'assurer que les établissements se conforment aux normes, comme le prévoit le rapport de 2008 du vérificateur général? — Document parlementaire n° 8555-403-366.

Q-367 — M^{me} Hughes (Algoma—Manitoulin—Kapusking) — Quel est le montant total du financement accordé par le gouvernement, depuis l'exercice 2008-2009 jusqu'à l'exercice en cours, dans la circonscription de Algoma—Manitoulin—Kapusking, avec les détails selon le ministère ou l'organisme, l'initiative et le montant, et la date à laquelle le financement a été octroyé? — Document parlementaire n° 8555-403-367.

Q-369 — M^{me} Davies (Vancouver-Est) — En ce qui concerne la série de tables rondes organisée par la Société canadienne d'hypothèques et de logement portant sur la Stratégie des partenariats de lutte contre l'itinérance et les Initiatives en matière de logement abordable : a) quels rapports et recommandations ont été présentés dans le cadre des tables rondes; b) quelle est la teneur des rapports des tables rondes et des échanges tenus au cours de celles-ci; c) les rapports sont-ils disponibles et, (i) si oui, comment peut-on en obtenir copie, (ii) si non, quand les recommandations et les rapports seront-ils rendus publics? — Document parlementaire n° 8555-403-369.

Q-373 — M^{me} Duncan (Etobicoke-Nord) — En ce qui concerne les services offerts aux anciens combattants au Canada : a) combien de postes à temps plein et à temps partiel ont été supprimés à Anciens Combattants Canada (ACC) entre 2006 et 2010; b) quel est le nombre de professionnels en uniforme, de fonctionnaires et d'entrepreneurs par région; c) quel est le coût total des contractuels; d) au cours des cinq

expand (i) its operational budget, (ii) full-time, part-time or contract positions, (iii) programs or services offered; (e) since 2005, broken down by year, how many (i) Second World War veterans have passed away, (ii) Canadian Forces (CF) members became veterans, and how many of these veterans have families, (iii) new recruits have become CF members and how many of these new CF members have families; (f) how are the numbers in (e) expected to change over the next five years; (g) how many Veterans Affairs' case managers and client service agents currently exist and specifically, (i) where are they located, (ii) what is the average number of clients they serve, (iii) what are the projected numbers of case managers and client service agents needed over the next five years, (iv) what specific preparations are being undertaken to meet these needs; (h) how many times has the "Veterans Charter" been altered, listing for each change (i) the date, (ii) the nature of the change, and (iii) the reason for the change; (i) how many veterans are living from (i) the Second World War, (ii) the Korean War, (iii) Afghanistan, (iv) Canada's peace-keeping missions; (j) for each group listed in (i) how many veterans are (i) disabled, (ii) severely disabled, (iii) receiving the monthly disability payment, (iv) received the lump sum pay-out of up to \$276,089; (k) for those who received the lump sum pay-out, how many veterans received (i) the maximum pay-out, (ii) the average pay-out; (l) how many veterans received a lump sum pay-out between (i) \$0 and \$25,999.99, (ii) \$26,000 and \$50,999.99, (iii) \$51,000 and \$75,999.99, (iv) \$76,000 and \$100,999.99, (v) \$101,000 and \$125,999.99, (vi) \$126,000 and \$150,999.99, (vii) \$151,000 and \$175,999.99, (viii) \$176,000 and \$200,999.99, (ix) \$201,000 and \$225,999.99, (x) \$226,000 and \$250,999.99, (xi) \$251,000 and \$275,000.00; (m) how is financial need measured; (n) how many veterans are currently receiving social assistance, and how do these statistics compare with those under the previous monthly disability program; (o) how often was the monthly payment increased and why; (p) how many veterans have lost their homes in the last five years; (q) what was the average payment for spouses and children prior to 2006, and how do these statistics compare with the new lump sum, specifically (i) how often is the lump sum increased, (ii) is there a portion of the latter payment for spouses and children; (r) what was the average disability pay-out under the system prior to 2006 particularly over a Second World War and Korean War Veteran's lifetime (in today's Canadian dollars), and how do these statistics compare with each category identified in (l) and the maximum lump sum pay-out of \$276,089; (s) what specific actions are being taken to address the 31 per cent of veterans not satisfied with the lump sum payment as identified in the VAC survey released in June 2010; (t) how many veterans are currently appealing decisions regarding their disability pensions, and what is the average time taken to a final decision; (u) how many veterans have appealed a decision regarding their disability pension (i) once, (ii) twice, (iii) thrice, (iv) four times, (v) five times; (v) how many veterans' complaints were reviewed by the Veterans Ombudsman during his tenure, up to and including September 20, 2010, broken down by complaints against (i) Veterans Affairs Canada services, (ii) Veterans Bill of Rights, (iii) the Veterans Review and Appeal Board, (iv) the Bureau of Pension Advocates; (w) in detail, what are all emerging and systemic issues related to programs and services provided or administered by Veterans Affairs Canada brought forward by the Ombudsman during his tenure up to and including September 20, 2010, including, but not limited to, physical

prochaines années, quels sont les plans d'ACC pour réduire ou augmenter (i) son budget de fonctionnement, (ii) les postes à temps plein, à temps partiel ou à contrat, (iii) les programmes ou les services offerts; e) depuis 2005 et pour chaque année, (i) combien d'anciens combattants de la Deuxième Guerre mondiale sont décédés, (ii) combien de membres des Forces canadiennes (FC) sont devenus des anciens combattants et combien de ces anciens combattants ont des familles, (iii) combien de nouvelles recrues sont devenues membres des FC et combien de ces nouveaux membres des FC ont des familles; f) parmi les nombres donnés au point e), quels sont ceux qui devraient changer au cours des cinq prochaines années; g) combien y a-t-il actuellement de gestionnaires de cas et d'agents des services aux clients à ACC et, plus précisément, (i) où travaillent-ils, (ii) combien de clients servent-ils en moyenne, (iii) quel sera le nombre requis de gestionnaires de cas et d'agents des services aux clients au cours des cinq prochaines années, (iv) quelles mesures précises prend-on actuellement pour répondre à ces besoins; h) combien de fois la Charte des anciens combattants a-t-elle été modifiée, en indiquant, pour chaque changement, (i) la date, (ii) la nature du changement, (iii) la raison du changement; i) combien restent-il d'anciens combattants (i) de la Deuxième Guerre mondiale, (ii) de la guerre de Corée, (iii) d'Afghanistan, (iv) des missions de paix du Canada; j) pour chaque groupe nommé au point i), combien d'anciens combattants (i) sont handicapés, (ii) sont gravement handicapés, (iii) reçoivent des prestations mensuelles d'invalidité, (iv) ont reçu une indemnité forfaitaire pouvant atteindre 276 089 \$; k) dans le cas des anciens combattants qui ont reçu une indemnité forfaitaire, combien ont reçu (i) le montant maximal, (ii) le montant moyen; l) combien d'anciens combattants ont reçu une indemnité forfaitaire d'un montant de (i) 0 \$ à 25 999,99 \$, (ii) 26 000 \$ à 50 999,99 \$, (iii) 51 000 \$ à 75 999,99 \$, (iv) 76 000 \$ à 100 999,99 \$, (v) 101 000 \$ à 125 999,99 \$, (vi) 126 000 \$ à 150 999,99 \$, (vii) 151 000 \$ à 175 999,99 \$, (viii) 176 000 \$ à 200 999,99 \$, (ix) 201 000 \$ à 225 999,99 \$, (x) 226 000 \$ à 250 999,99 \$, (xi) 251 000 \$ à 275 000 \$; m) comment évalue-t-on les besoins financiers; n) combien d'anciens combattants reçoivent actuellement de l'aide sociale, et comment ce nombre se compare-t-il à ce qu'il était sous le régime de l'ancien programme de prestations d'invalidité mensuelles; o) à quelle fréquence les prestations mensuelles ont-elles été majorées et pourquoi; p) combien d'anciens combattants ont perdu leur maison au cours des cinq dernières années; q) quel était le montant moyen versé aux conjoints et aux enfants avant 2006 et comment ce montant se compare-t-il à la nouvelle indemnité forfaitaire, plus précisément (i) à quelle fréquence l'indemnité forfaitaire est-elle majorée, (ii) y a-t-il une partie de cette indemnité qui est destinée aux conjoints et aux enfants; r) quel était le montant moyen versé pour invalidité en vertu du système en vigueur avant 2006, en particulier, pour la durée de vie d'un ancien combattant de la Deuxième Guerre mondiale ou de la guerre de Corée (en dollars canadiens actuels), et comment ce montant se compare-t-il aux montants prévus dans chacune des catégories identifiées au point l) et à l'indemnité forfaitaire maximale de 276 089 \$; s) étant donné, comme le révélait le sondage d'ACC publié en juin 2010, que 31 p. 100 des anciens combattants ne sont pas satisfaits de l'indemnité forfaitaire, quelles mesures prend-on pour régler la situation; t) combien d'anciens combattants font appel actuellement de la décision rendue concernant leur pension d'invalidité, et quel est le délai moyen avant qu'une décision finale soit rendue; u)

and mental health issues, the replacement of pensions with lump-sum payments and disability stipends, and pension claw backs; (x) what are the details of all outreach activities to veterans or organizations that serve veterans across Canada during the national "Leave Nobody Behind" campaign launched by the Veterans Ombudsman, including the issues brought forward by veterans or organizations; and (y) what specific measures were used to evaluate the Veterans Ombudsman's performance in the areas of (i) accountability, (ii) ethics (iii) training, (iv) governance and stakeholder engagement? — Sessional Paper No. 8555-403-373.

combien d'anciens combattants ont fait appel d'une décision concernant leur pension d'invalidité (i) une fois, (ii) deux fois, (iii) trois fois, (iv) quatre fois, (v) cinq fois; v) combien de plaintes d'anciens combattants l'ombudsman des anciens combattants a-t-il examinées durant son mandat jusqu'au 20 septembre 2010 inclusivement, en divisant les plaintes selon qu'elles concernaient (i) les services d'Anciens Combattants Canada, (ii) la Déclaration des droits des anciens combattants, (iii) le Tribunal des anciens combattants, (iv) le Bureau de services juridiques des pensions; w) en détail, quels sont tous les problèmes nouveaux et chroniques qui touchent les programmes et les services fournis ou gérés par Anciens Combattants Canada dont l'ombudsman a fait état durant son mandat jusqu'au 20 septembre 2010 inclusivement y compris, sans s'y limiter, les problèmes de santé physique et mentale, le remplacement des pensions par des indemnités forfaitaires et des allocations d'invalidité, et la récupération des pensions; x) quels sont les détails de toutes les activités de sensibilisation menées auprès des anciens combattants ou des organisations au service des anciens combattants au Canada durant la campagne nationale « N'oublions personne » lancée par l'ombudsman des anciens combattants, y compris les points soulevés par les anciens combattants ou les organisations; y) quelles mesures précises a-t-on utilisées pour évaluer la performance de l'ombudsman des anciens combattants en matière (i) de responsabilité, (ii) d'éthique, (iii) de formation, (iv) de gouvernance et de mobilisation des intervenants? — Document parlementaire n° 8555-403-373.

Q-374 — Ms. Duncan (Etobicoke North) — With respect to veterans, Canadian Forces (CF) members and their mental health needs: (a) what are the 31 recommendations regarding post-traumatic stress disorder (PTSD) made in 2002 by the Ombudsman for the Department of National Defence and the Canadian Forces, Mr. André Marin, listing for each recommendation (i) whether it is unfulfilled, partly fulfilled, or completed, (ii) any action taken to date; (b) what are the nine highlighted recommendations in the second follow-up report, made in 2008 by the Interim Ombudsman for the Department of National Defence and the Canadian Forces, Ms. Mary McFadyen, listing for each recommendation, (i) whether it is unfulfilled, partly fulfilled, or completed, (ii) any action taken to date; (c) how many psychiatrists, clinical psychologists, mental health nurses, social workers, chaplains and other counselling personnel currently serve in the Canadian Forces (CF), listing for each group (i) the ratio of practitioners to clients, (ii) the numbers of practitioners by region, including Afghanistan, and any other location where CF are based or deployed; (d) what is the average wait time for PTSD treatment by region, and what is the projected delay for treatment by region once the CF leave Afghanistan in 2011; (e) what follow-up is done for veterans with PTSD; (f) what research will be undertaken to determine (i) whether the risk of dementia can be reduced by effectively treating PTSD, (ii) what role traumatic brain injury might play in PTSD; (g) what data are currently being collected regarding current and former CF members affected by mental illness; (h) how many CF personnel have been treated for Operational Stress Injuries (OSI), anxiety, depression, or PTSD annually since 2001; (i) how many CF personnel have required in-patient treatment for severe PTSD annually since 2001 and what is the average distance to travel for in-patient care by region; (j) of the CF personnel currently

Q-374 — M^{me} Duncan (Etobicoke-Nord) — En ce qui concerne les anciens combattants, les membres des Forces canadiennes (FC) et leurs besoins de santé mentale : a) quelles sont les 31 recommandations concernant le trouble de stress post-traumatique (TSPT) qui ont été faites en 2002 par l'Ombudsman du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes, M. André Marin, en indiquant, pour chaque recommandation (i) si on y a donné suite au complet, en partie, ou pas du tout, (ii) les mesures prises à ce jour; b) quelles sont les neuf recommandations qui sont mises en relief dans le deuxième rapport de suivi et qui ont été faites en 2008 par l'Ombudsman intérimaire du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes, M^{me} Mary McFadyen, en indiquant, pour chaque recommandation (i) si on y a donné suite au complet, en partie, ou pas du tout, (ii) les mesures prises à ce jour; c) combien de psychiatres, de psychologues cliniciens, d'infirmières en santé mentale, de travailleurs sociaux, d'aumôniers et d'autres professionnels du counseling travaillent actuellement dans les Forces canadiennes (FC) en indiquant, pour chaque groupe (i) le ratio praticiens : clients, (ii) le nombre de praticiens par région, y compris l'Afghanistan et tout autre endroit où des membres des FC sont en poste ou en affectation; d) quel est le temps d'attente moyen pour être traité pour le TSPT dans chaque région, et quel sera le temps d'attente prévu pour le traitement de ce trouble dans chaque région quand les membres des FC quitteront l'Afghanistan en 2011; e) quel est le suivi accordé aux anciens combattants qui souffrent du TSPT; f) quelles seront les recherches entreprises pour déterminer (i) s'il est possible de réduire le risque de démence en traitant efficacement le TSPT, (ii) le rôle que les blessures au cerveau peuvent jouer dans le TSPT; g) quelles sont les données actuellement recueillies au sujet des membres des FC, actuels et passés, souffrant de maladie mentale; h)

serving in Afghanistan, how many are expected to develop OSIs, anxiety, depression or PTSD, and how many per year are expected to require in-patient treatment for severe PTSD; *(k)* what programs exist for families of military members affected by mental illness by province or territory; *(l)* what financial, human resource, and program planning is being put in place to address the mental health needs of returning CF personnel, including, but not limited to, in-patient mental health capability, building stronger relationships with mental health institutions, developing less onerous entry criteria to treatment programs, and developing or finding treatment programs which can also address addictions; and *(m)* what specific actions are being taken to address the mental health needs of soldiers and veterans once the CF leave Afghanistan in 2011? — Sessional Paper No. 8555-403-374.

combien de membres des FC ont été traités pour des traumatismes liés au stress opérationnel (TSO), de l'anxiété, des dépressions ou le TSPT chaque année depuis 2001; *i)* combien de membres des FC ont dû être hospitalisés pour TSPT grave chaque année depuis 2001, et quelle distance moyenne ont-ils dû parcourir pour obtenir des soins en hôpital dans chaque région; *j)* à combien estime-t-on le nombre de membres des FC actuellement en poste en Afghanistan qui souffriront de TSO, d'anxiété, de dépression ou de TSPT, et à combien estime-t-on le nombre de membres des FC qui devront être hospitalisés pour TSPT grave chaque année; *k)* quels sont les programmes mis à la disposition des familles des militaires souffrant de maladie mentale dans chaque province ou territoire; *l)* qu'a-t-on prévu sur le plan des finances, des ressources humaines et des programmes pour répondre aux besoins de santé mentale des membres des FC qui reviennent au pays y compris, sans s'y limiter, le nombre de patients pouvant être admis en santé mentale, le renforcement des liens avec les établissements de santé mentale, l'adoption de critères moins sévères pour l'admission aux programmes de traitement, et la mise au point ou l'élaboration de programmes de traitement qui peuvent aussi régler les problèmes de dépendance; *m)* quelles mesures précises prend-on actuellement pour répondre aux besoins de santé mentale des soldats et des anciens combattants lorsque les FC quitteront l'Afghanistan en 2011? — Document parlementaire n° 8555-403-374.

Q-387 — Mr. McGuinty (Ottawa South) — With regard to veterans: *(a)* how many veterans currently participate in programs offered by the Department of Veterans Affairs; and *(b)* what is the projected number of program participants for each of the next three fiscal years? — Sessional Paper No. 8555-403-387.

Q-387 — M. McGuinty (Ottawa-Sud) — En ce qui concerne les anciens combattants : *a)* combien d'anciens combattants participent actuellement aux programmes offerts par le ministère des Anciens Combattants; *b)* quel est le nombre projeté de participants aux programmes pour chacun des trois exercices à venir? — Document parlementaire n° 8555-403-387.

GOVERNMENT ORDERS

The House resumed consideration of the motion of Mr. Flaherty (Minister of Finance), seconded by Mr. Lukiwski (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons), — That Bill C-47, A second Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 4, 2010 and other measures, be now read a second time and referred to the Standing Committee on Finance.

The debate continued.

The question was put on the motion and, pursuant to Standing Order 45, the recorded division was deferred until Thursday, November 4, 2010, at the expiry of the time provided for Government Orders.

The House resumed consideration of the motion of Mr. Clement (Minister of Industry), seconded by Mr. Moore (Minister of Canadian Heritage and Official Languages), — That Bill C-32, An Act to amend the Copyright Act, be now read a second time and referred to a legislative committee.

The debate continued.

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Flaherty (ministre des Finances), appuyé par M. Lukiwski (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes), — Que le projet de loi C-47, Loi n° 2 portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 4 mars 2010 et mettant en oeuvre d'autres mesures, soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent des finances.

Le débat se poursuit.

La motion est mise aux voix et, conformément à l'article 45 du Règlement, le vote par appel nominal est différé jusqu'au jeudi 4 novembre 2010, à la fin de la période prévue pour les Ordres émanant du gouvernement.

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Clement (ministre de l'Industrie), appuyé par M. Moore (ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles), — Que le projet de loi C-32, Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur, soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé à un comité législatif.

Le débat se poursuit.

PRIVATE MEMBERS' BUSINESS

At 5:52 p.m., pursuant to Standing Order 30(7), the House proceeded to the consideration of Private Members' Business.

The Order was read for the second reading and reference to the Standing Committee on Aboriginal Affairs and Northern Development of Bill C-530, An Act to amend the Northwest Territories Act (borrowing limits).

Mr. Bevington (Western Arctic), seconded by Mr. Maloway (Elmwood—Transcona), moved, — That the Bill be now read a second time and referred to the Standing Committee on Aboriginal Affairs and Northern Development.

Debate arose thereon.

Pursuant to Standing Order 93(1), the Order was dropped to the bottom of the order of precedence on the Order Paper.

RETURNS AND REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE HOUSE

Pursuant to Standing Order 32(1), a paper deposited with the Clerk of the House was laid upon the Table as follows:

— by Mr. Ashfield (Minister of National Revenue) — Report of Canada Revenue Agency, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2010, pursuant to the Canada Revenue Agency Act, S.C. 1999, c. 17, sbs. 88(1). — Sessional Paper No. 8560-403-780-01. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Finance*)

ADJOURNMENT PROCEEDINGS

At 6:52 p.m., pursuant to Standing Order 38(1), the question "That this House do now adjourn" was deemed to have been proposed.

After debate, the question was deemed to have been adopted.

Accordingly, at 7:11 p.m., the Speaker adjourned the House until tomorrow at 10:00 a.m., pursuant to Standing Order 24(1).

AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS

À 17 h 52, conformément à l'article 30(7) du Règlement, la Chambre aborde l'étude des Affaires émanant des députés.

Il est donné lecture de l'ordre portant deuxième lecture et renvoi au Comité permanent des affaires autochtones et du développement du Grand Nord du projet de loi C-530, Loi modifiant la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest (limites d'emprunt).

M. Bevington (Western Arctic), appuyé par M. Maloway (Elmwood—Transcona), propose, — Que le projet de loi soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent des affaires autochtones et du développement du Grand Nord.

Il s'élève un débat.

Conformément à l'article 93(1) du Règlement, l'ordre est reporté au bas de l'ordre de priorité au Feuilleton.

ÉTATS ET RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DE LA GREFFIÈRE DE LA CHAMBRE

Conformément à l'article 32(1) du Règlement, un document remis à la Greffière de la Chambre est déposé sur le Bureau de la Chambre comme suit :

— par M. Ashfield (ministre du Revenu national) — Rapport de l'Agence du revenu du Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2010, conformément à la Loi sur l'Agence du revenu du Canada, L.C. 1999, ch. 17, par. 88(1). — Document parlementaire n° 8560-403-780-01. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent des finances*)

DÉBAT D'AJOURNEMENT

À 18 h 52, conformément à l'article 38(1) du Règlement, la motion « Que la Chambre s'ajourne maintenant » est réputée présentée.

Après débat, la motion est réputée agréée.

En conséquence, à 19 h 11, le Président ajourne la Chambre jusqu'à demain, à 10 heures, conformément à l'article 24(1) du Règlement.